

FLATPAGE

Sample Translation Review – German

Original German Transcript:

Audio: Im Kreis drehen - Gegenwart finden

Die Baugeschichte des Museums ist ein faszinierendes Beispiel für das Weiterbauen und das Bauen mit Bestand – und das über mehr als 170 Jahre hinweg. Können Sie erkennen, welche Teile noch zum ursprünglichen Bau gehören und was später hinzugefügt wurde? Falls das nicht so einfach ist, lade ich Sie ein: Gehen Sie mit mir – oder auch allein – den Weg zurück zum Haupteingang und betrachten Sie das Gebäude noch einmal mit einem neuen Blick.

Haben Sie schon Ihren Lieblingsraum im Museum gefunden? Falls nicht, keine Sorge! Ich lasse Sie für einen Moment allein und nehme Sie dann mit nach draußen, um das Gebäude von außen zu erkunden und einen Tour rum um das Gebäude zu machen.

Translated Transcript:

Audio: Turning in Circles – Finding the Present

The museum's architectural history is a fascinating example of continued construction and building with existing structures – in this case, over a period exceeding 170 years. Can you identify which parts belong to the original building and which were added later? If that's not so easy, I invite you to walk with me – or by yourself – back to the main entrance, and to view the building with fresh eyes.

Have you found your favorite room in the museum yet? If not, don't worry! I'll leave you alone for a moment, and then take you outside to explore the building's exterior and take a perimeter tour.

Commented [FE1]: I wonder if something like "Coming Full Circle" could work here. To me, that's more idiomatic, and it also reflects what the passage is getting at.

Deleted: upon and embracing

Commented [FE2]: Perhaps something like "...is a fascinating example of how existing structures can be built upon yet also preserved." I feel this is a clearer expression of the German text's meaning.

Deleted: – spanning more than

Deleted: what was

Deleted: join

Deleted: go alone – and retrace your steps

Deleted: taking a fresh look at

Commented [FE3]: It sound a little bit more inviting to say "we'll go" instead of "take you". This would also eliminate the potential repetition of "take" in the sentence.

Deleted: building from the outside

Commented [FE4]: This reflects the German fairly well, but I wonder if it's really needed. Would "exploring the building's exterior" not to some extent imply a perimeter tour? Is it necessary to name both?

Deleted: tour around its

FLATPAGE

Sample Translation Review – German

Jetzt ist es an der Zeit, zur ursprünglichen Bedeutung eines Bahnhofs zurückzukehren – als Ort der Abschiede und Neuanfänge. Welche Rolle spielt dieser Gebäudekomplex heute? Welche Relevanz hat er für die Stadt?

Und noch eine Frage: Was bedeutet das Wort „Gegenwart“ für Sie, nachdem Sie all diese Eindrücke über die Galerie der Gegenwart gesammelt haben? Versuchen Sie, draußen einen persönlichen Bezug zur Gegenwart zu finden. Spüren Sie den Raum, lassen Sie ihn auf sich wirken – und machen Sie ihn für einen Moment zu einem Teil von sich.

Now it's time to return to the original meaning of a train station – a place of farewells and new beginnings. What role does this building complex play today? What relevance does it have for the city?

And one more question while we're outside: After absorbing all these impressions of the Gallery of Contemporary Art, what does the word "present" mean to you? Can you find a personal connection to the contemporary? Feel the space, let it affect you – and make it a part of you for a moment.

Commented [FE5]: I wonder if this would benefit from a rephrase along the lines of the following: "Returning for a moment to the original meaning of a train station - a place of farewells and new beginnings - what role do you see this building playing today?" I also wonder if "meaning" could be replaced with "role," as this seems to align better with what the sentence is saying. Maybe something along the lines of the following: "Returning for a moment to the original role of a train station - a place for farewells and new beginnings - how do you see this building functioning today?"

Deleted: as

Commented [FE6]: I moved this from a later point in the paragraph because I feel it would be helpful to establish location at the outset, rather than most of the way through. It also allows the series of questions toward the end of the paragraph to flow a little better.

Commented [FE7]: "Present" and "contemporary" are two different translations of the same German word. Perhaps change "present" to contemporary here, to keep the connection.

Deleted: Try to

Commented [FE8]: I rephrased this as a question to improve the flow.

Deleted: present outside.